

TRADUZIONE TECNICO-SCIENTIFICA E INTERPRETARIATO (LM33)

(Università degli Studi)

Insegnamento LINGUA INGLESE

GenCod A001347

Docente titolare DAVID MARK KATAN

Insegnamento LINGUA INGLESE

Insegnamento in inglese ENGLISH LANGUAGE

Settore disciplinare L-LIN/12

Corso di studi di riferimento TRADUZIONE TECNICO-SCIENTIFICA E

Tipo corso di studi Laurea Magistrale

Crediti 6.0

Ripartizione oraria Ore Attività frontale: 36.0

Per immatricolati nel 2017/2018

Erogato nel 2017/2018

Anno di corso 1

Lingua ITALIANO

Percorso PERCORSO COMUNE

Sede

Periodo Primo Semestre

Tipo esame Scritto e Orale Separati

Valutazione Voto Finale

Orario dell'insegnamento

<https://easyroom.unisalento.it/Orario>

BREVE DESCRIZIONE DEL CORSO

Text types/genre: Greimas

Il contesto: text/context (E.T. Hall)

Il lettore: insider/outsider

Narrative theory: gaze,

I linguaggi del turismo: (*with lettorato*)

Tourism across Cultures:

Italian/English gazes,

Post and anti-tourist.

PREREQUISITI

Superamento del test d'ammissione per LM/94. Per altri casi (p.e. Erasmus): Livello di inglese CEFR: B2+. Gli studenti devono avere già una conoscenza della comunicazione interculturale. Si consiglia una lettura del testo, Katan, David (2004/2014), *Translating Cultures: An Introduction for Translators, Interpreters and Mediators*, Routledge, London. Capitoli: 9-12

OBIETTIVI FORMATIVI

1. competenza linguistica di livello C1 in lingua inglese;
2. saper riconoscere e analizzare i generi testuali e individuare i patterns del discorso.
3. competenza nella stesura di elaborati scritti in inglese accademico, con particolare riferimento alla struttura, la coerenza e alla coesione dei paragrafi;
4. capacità di parlare in pubblico (*public speaking*) in lingua inglese in qualità di guida turistica; usando strategie di 'popularisation' per un pubblico internazionale
4. competenza interculturale, capacità di interagire e cooperare con 'l'altro' per una comunicazione efficace applicando le strategie necessarie alla decodificazione del messaggio, contestualizzandolo nella situazione a cui si riferisce;
5. competenze relative al "tourist gaze", ovvero la prospettiva con la quale il turista percepisce e valuta 'l'altro' con particolare riferimento alla percezione dell'Italia e della Puglia;
6. conoscenza del linguaggio specializzato in un campo del turismo del territorio (p.e. architettura, ambiente, gastronomia, tradizioni).

MODALITA' D'ESAME

Per i non frequenti (o per coloro che frequentano per meno di 28 ore) e richiesta una sintesi in 8 cartelle (minimo 2000 parole) del libro *Translating Cultures* Capitoli: 1-6 e 9-12. (idoneità)

L'esame in tutto si articolerà in cinque parti comprese le parti gestite dal lettore/CEL (dott.ssa Carchedi):

1. GET4 (idoneità e propedeutico alla prova scritta). Abilità (passiva) della lingua inglese scritta. Domande sui principali punti grammaticali e lessicali della lingua (lettore/CEL)

GET4 è propedeutico alla prova scritta.

2. Assignment (25%). In gruppi di 3-4. Abilità (attiva) della lingua inglese scritta; Conoscenza e applicazione di generi testuali e strategie di popularisation, a Glossary (termini inerenti al campo del turismo). 25 term minimum

b. analisi della testualità cross-culturale di 2 guide turistiche (testo madre lingua v testo tradotto). 500-750 words/person.

c. elaborazione di una guida turistica (zona locale) per un utente internazionale. Un oggetto /facciata / quadro / ... per persona. 500-750 words/person.

Criteri di valutazione:

- Abilità di redigere testi in lingua inglese
- Coerenza dei contenuti
- Appropriata applicazione di concetti esposti durante il corso
- Capacità di lavorare in gruppo

3. Prova scritta (25%) (propedeutico alla prova orale). Abilità (attiva) della lingua inglese scritta *Watching the English* - tema di circa 400 parole (lettore/CEL)

Criteri di valutazione:

- Abilità di redigere testi in lingua inglese
- Coerenza dei contenuti

4. Prova Orale (50%) Abilità (attiva) della lingua inglese orale; conoscenza dei concetti specializzati in un campo del discorso turistico; strategie di popularisation

Guida turistica (10 min.)

Criteri di valutazione:

- Abilità di produrre un discorso coinvolgente
- Abilità di trasformare un linguaggio specialistica in un linguaggio accessibile
- Coerenza dei contenuti
- Abilità di rispondere a domande da un pubblico internazionale non specializzato.

5. Language Portfolio. Abilità (attiva) della lingua inglese orale e l'abilità comunicativa (lettore/CEL)

Il portfolio è obbligatorio per la convalida del voto finale:

(idoneo: +0; molto soddisfacente: +1 punto; eccellente: +2 punti).

Lo studente deve dimostrare un livello orale pare a C1+.

Criteri di valutazione:

- partecipazione al teletandem (p.e. con University of Miami)
- ore con il lettore + altre esercitazione curriculari

oppure

- abilità di rendersi conto del tempo speso sulle "esercitazioni individuali" in lingua inglese, che possono essere articolate come segue:

- conferenze/seminari in lingua inglese
- ascolto/visione/lettura di materiale in lingua inglese

APPELLI D'ESAME

Per tutti gli esami, per la prenotazione, per gli aggiornamenti e per il tema dell'esame orale (presentation STML2), vedi:
<https://www.dropbox.com/s/kf61aw33f80jb8r/EXAM%20SESSIONS.docx?dl=0>

PROGRAMMA ESTESO

Text types/genre: Greimas Pouvoir, Savoir, Vuoloir, and text types

Il contesto: lingua-cultura, text/context (E.T. Hall), implicit/explicit

Il lettore: insider/outsider, model/ ideal/ empirical reader.

Narrative theory: map of world/gaze, stance

Baker's: Temporal Relational, causal emplotment, selective appropriation

I linguaggi del turismo: travel texts and Tourist Guides: metadiscourse, popularisation (Fina), collocations, inclusive language/accessibility; il Barocco e il linguaggio del Salento (*with lettorato*)

Tourism across Cultures:

Italian/English gazes, orientations;

Cohen's tourist types; Tourist v traveller;

Post and anti-tourist.

TESTI DI RIFERIMENTO

De Beaugrande, R. A. & Dressler, W.U. (1981) *Introduction to Text Linguistics*, London, Longman
Fox, K. 2004. *Watching the English: The Hidden Rules of English Behaviour*. London: Hodder & Stoughton.

Francesconi, S. 2007 *English for Tourist Promotion: Italy in British Tourism Texts*, Hoepli, Milano.

Hall, E.T. (1976) *Beyond Culture*, Anchor Press/ Doubleday, New York

Katan D. 2004/2014. *Translating Cultures: An Introduction for Translators, Interpreters and Mediators*, Routledge, London. Capitoli 1-6.

Manca, E. (2016) *Persuasion in Tourism Discourse: Methodologies and Models*, Cambridge Scholars Publishing.: Cambridge.

Mann, M e S. Taylore-Knowles 2008, *Destination C1 & C2*, Macmillan, London